Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i postępujcie w miłości tak jak i Pomazaniec umiłował nas i wydał siebie samego za nas dar i ofiarę Bogu na woń aromatu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i postępujcie\* w miłości,\*\* jak i Chrystus nas\*\*\* ukochał\*\*\*\* i siebie samego wydał zamiast nas\*\*\*\*\* jako dar i ofiarę\*\*\*\*\*\* dla Boga na woń kadzidła.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i postępujcie\* w miłości, tak jak i Pomazaniec umiłował nas\*\* i wydał siebie samego za nas (jako) dar\*\*\* i ofiarę\*\*\*\* Bogu na woń aromatu. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10)[[11]](#footnote-12)11) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i postępujcie w miłości tak, jak i Pomazaniec umiłował nas i wydał siebie samego za nas dar i ofiarę Bogu na woń aromatu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyjcie też w miłości, podobnie jak Chrystus. On nas ukochał i dla naszego ratunku dobrowolnie złożył siebie Bogu na ofiarę niczym piękny zapach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I postępujcie w miłości, jak i Chrystus umiłował nas i wydał samego *siebie za nas* jako dar i ofiarę Bogu na miłą woń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chodźcie w miłości, jako i Chrystus umiłował nas i wydał samego siebie na ofiarę i na zabicie Bogu ku wdzięcznej wonności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a chodźcie w miłości, jako i Chrystus umiłował nas i wydał samego siebie za nas obiatą i ofiarą Bogu na wonność wdzięczności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i postępujcie drogą miłości, bo i Chrystus was umiłował i samego siebie wydał za nas w ofierze i dani na woń miłą Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I chodźcie w miłości, jak i Chrystus umiłował was i siebie samego wydał za nas jako dar i ofiarę Bogu ku miłej wonności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i postępujcie w miłości, jak Chrystus nas umiłował i wydał samego siebie za nas, jako dar i ofiarę na wonność miłą Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i żyjcie w miłości na wzór Chrystusa, który nas umiłował i samego siebie wydał za nas jako dar i ofiarę dla Boga, jako miłą woń. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i postępujcie według miłości, tak jak i Chrystus umiłował nas i siebie za nas wydał na ofiarę i dar w miłej wonności dla Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kierujcie się w życiu miłością, jak Chrystus, który nas umiłował i oddał za nas swoje życie, a Bóg przyjął jego ofiarę jako miły dar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żyjcie w miłości, jak i Chrystus umiłował nas i wydał siebie samego za nas jako dar i ofiarę na wdzięczną wonność Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | та живіть у любові, як і Христос полюбив нас і видав себе за нас - як дар і жертву Богові, як приємну духмяність. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także postępujcie w miłości, tak jak i Chrystus nas umiłował oraz z powodu nas oddał samego siebie Bogu na miłą woń zapachu, jako dobrodziejstwo i ofiarę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i wiedźcie życie w miłości, tak jak Mesjasz nas zaiste umiłował i złożył siebie za nas na ofiarę, jako ofiara zabita dla Boga, miła woń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dalej chodźcie w miłości, jak i Chrystus was umiłował oraz wydał za was samego siebie jako dar ofiarny i ofiarę dla Boga na miłą woń. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Okazujcie innym miłość, tak jak Chrystus okazał ją nam. On oddał przecież za nas swoje życie, a Jego ofiara została przyjęta przez Boga. |

1. 1) Idiom: chodźcie l. prowadźcie życie, por. <x>520 8:4</x>; <x>550 5:16</x>; <x>580 4:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nas P 46 (200) א 2; was א (IV), w l; <x>560 5:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 13:34</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:25</x>; <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>610 2:6</x>; <x>690 2:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10-12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>30 1:9</x>; <x>330 20:41</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Metafora życia moralnego. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inna lekcja: "was". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Inne lekcje zamiast "za nas jako dar": "za was jako dar"; "za nas w zniszczeniu". [↑](#footnote-ref-11)
11. 11) W oryginale podwójny accusativus. [↑](#footnote-ref-12)